

CARTILLA MEJICANA

(Nahuatl de la Sierra de Puebla)

1

Edición de Prueba

enero, 1964

100 E.

SECRETARIA DE EDUCACION

PUBLICA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CARTILLA MEJICANA

(Nahuatl de la Sierra de Puebla)

1

Edición de Prueba
enero, 1964
100 E.

SECRETARIA DE EDUCACION
PUBLICA

1

i

o

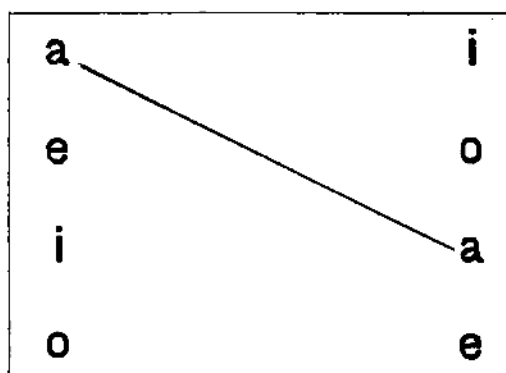
e

a

2

i o e a

i	o	e	a
á	i	o	e



2

tit

in tit

ta

te

ti

to

ti
tit

te
tet

ta
tata

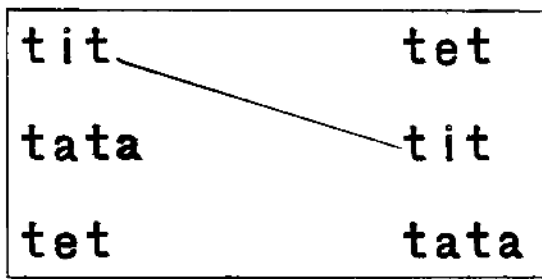
tet
in tet.

tata.

i
tit

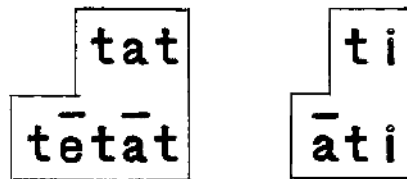
e
tet

a
ta



tata.

tata in tet.



in tētāt

ti	a	te	to
ta	tat	tet	tit

in tit.

in tet tata.

āti

in tētāt āti.

3

metat

in metat.

ma

me

mi

mo

me
metat

mo
mota

mo
āmo

in metat tet.

mota in metat.

āmo mota in tit.

mat
tomat

mi
tami

tata in tomat.

tami in tomat.

āmo tami in tit.

ma
mat

mo
mi

ti
Timo

ma
mātamī

ma
tamāma

mota Timo.

Timo tamāma.

Timo mātamī.

tomat	tamāma
tamāma	metat
tētāt	tomat
metat	tētāt

in metat āmo tata.

in metat āmo tami.

mota in tētāt.

tamama in tētāt.

in tētāt mātami.

āti in tētāt.

4

cōmit
in cōmit.

ca

co

co
cōmit

cot
ocot

mota in ocot.

āmo mota in cōmit.

tata
tatac

āti
ātic

mātami
mātamīc

tatac in ocot.

mota tatac in ocot.

mātamīc in Timo.

ātic in Timo.

ā̄tīc
etīc

tatac
tamic

etīc in cōmit.

etīc oc in cōmit.

cōmit	tatac
ocot	cōmit
tatac	ocot

tatac cā tit in tomat.

ā̄mo mota oc in tomat.

tatac in tocat.

tamic in tocat.

tamic cā tit in tocat.

amo mota oc in tocat.

in tet etīc.

in metat etīc.

tamāma in tētāt.

in Timo mātamic.

ātīc in Timo.

tamāma oc in tētāt.

5

quimāma in metat.

que

qui

qui
quimāma

ocot
ācat

quimāma ocot in tētāt.

quimāma ācat in Timo.

qui
tequi
quitequi

tequi
tequiti

tequiti in Timo.

quitequi in ācat in Timo.

quimāmati in ācat in Timo.

quitēca
motēca

qui	mo	ca	mic
te	tic	ta	cat

etīc in ācat.

quitēca in ācat in Timo.

motēca in Timo.

quitequi
tētequi
motequi

Timo tequiti oc.

Timo quitequi in ācat.

tētequi in ācat.

motequi Timo ica in ācat.

tequiti in Timo.

tamāma in Timo.

quimāma in metat in Timo.

etīc in metat.

quitēca in metat in Timo.

Timo āmo quimāma oc in metat.

mātamic in Timo.

motēca in Timo.

6

mota in tet.

mota in cōmit.

in tit āmo mota.

quimati

motoma

mecat

Timo quimati etīc in ocot.

quimāma in ocot cā mecat.

quimāma in ācat cā mecat.

tā motoma in mecat,

āmo tamāma oc.

Timo quimāma ācat.

quimāma in tocat in Timo.

Timo āmo quimati quimāma
in tocat.

quitēca in ācat in Timo.

in tocat motoma.

7

tomate

camote

Timo come.

mi mamá come.

¿qué come mi mamá?

mi mamá come camote.

¿qué come Timo?

Timo come tomate.

Timo come mi camote.

Timo come mi tomate.

8

cālāt

Lola

la

le

li

lo

lat
cālāt

la
cacalaca

lo
Lola

Lola tequiti.

Tequiti in metat.

Cacalaca in metat.

elōt

Cacalaca in cālāt.

In cālāt āmo mota.

comāl

la	li	mal
lat	co	mat
ca	lo	lot

mal
comāl

	li
quitālia	

	lili
quitālilia	

In Lola quitālia in comāl.

Lola quitālilia in tomat in comāl.

Lola quitālilia in ēlōt in tit.

cālāt	comāl
ēlōt	cālāt
comāl	tomat
tomat	ēlōt

quitālia
quitālilia
quimati
quimota

Cacalaca in cālāt.

Timo quimota cā tet in cālāt.

Cacalaca in tet.

Amo cacalaca oc in cālāt.

9

nacat

na

ne

ni

no

na
necat

ne
quinequi

ni
tōni

Timo quinequi necat.

Lola quinequi ēlōt.

net
conēt

¿tōni?
¿āconi?

In conēt quinequi necat.

¿Toni quinequi in conēt?

Quinequi necat in conēt.

¿Aconi quinequi ēlōt?

Lola quinequi ēlōt.

	lin
tōtolin	

quilit
quimaca

In tōtolin quinequi quilit.
 Lola quimaca quilit in
 tōtolin.

totōnic	quilit
tōtolin	quimaca
quimaca	totōnic
quilit	tōtolin

Totōnic in comāl.
 Totōnic in cōmit.
 Amo totōnic oc in quilit.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Tōni quinequi in tōtolin?
Quinequi quililit in tōtolin.
Quinequi totōnic in quililit
in tōtolin.
In conēt quimaca quililit
in tōtolin.

In conēt quinequi nacat.
Quinequi nacat de tōtolin.
Quinequi totōnic in nacat.

10

chechelōt

cha

che

ch i

cho

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

che
chechelōt

quich
quichtequi

Quinequi ēlōt in chechelōt.

Quitequi ēlōt in chechelōt.

Quichtequi ēlōt in chechelōt.

cho
chōloa

chōloa
motāloa
cololoa

Chōloa in chechelōt.

Motāloa in chechelōt.

Cololoa quililit in Lola.

quichtequi	cololoa
quitequi	quichtequi
chōloa	quitequi
cololoa	chōloa

Motāloa Nacho.

Cololoa tet Nacho.

Nacho

lia		cho		qui		tech
loa		che		quich		te

Lola quitālia in nacat

tech in cōmit.

Quitālia tomat tech in comāl.

In chechelōt.

Motāloa in chechelōt.

In chechelot quitequi ēlōt.

Quichtequi ēlōt in chechelōt.

Nacho quimota in chechelōt
cā tet.

Chōloa in chechelōt.

Nacho cololoa in ēlōt.

Lola quitālia in ēlōt

tech in cōmit.

11

quilia

quinequi

ticnequi

nicnequi

--¿Tōni ticnequi, conēt?

--Nicinequi nacat,--

quilia in conēt.

--¿Tōni ticnequi, tōtolin?

--Nicinequi quilit,--

quilia in tōtolin.

--¿Tōni ticnequi, chechelōt?

--Nicinequi ēlōt,--

quilia in chechelōt.

Lola quimaca nacat in conēt.

In conēt quimaca quilit
in tōtolin.

Amo naquen quimaca ēlōt
in chechelōt.

Quichtequi in ēlōt in
chechelōt

Timo quitequi in ēlōt.

Nacho cololoa in ēlōt.

Nacho quimaca ēlōt in Lola.

Lola quitālia in ēlōt
tech in cōmit.

12

la comida

la leche

la leche con
chocolate

el tamal con
chile

La comida de Nacho

La mamá de Nacho le da
la comida.

Le da el tamal.

Nacho no come el chile.

La mamá no le da tamal
con chile.

Le da leche con chocolate.

Nacho come el tamal.

Toma la leche con chocolate.

13

o j t i

a j

e j

i j

o j

oj	mej	caj
ojti	conēmej	tācaj
motāloa	tequiti	
motāloaj	tequitij	

conēmej

tācaj

Tech ojti motāloaj in conēmej.

Tech ojti tequitij in tācaj.

oj	tij	liaj	caj	mij
mej	taj	aj	maj	quej

quitālia
quitāliaj
quitajtāliaj

quimaca
quinmacaj
quinmajmacaj

Tequitij in tācaj tech ojti.

Cololoaj tet in tācaj.

In tacaj quitajtāliaj tet
tech ojti.

In conemej quinmajmacaj
ēlōmej in tācaj.

Mātamij in tācaj.

quinitaj

quinmotaj

Motāloaj tech ojti in
conēmej.

In conēmej quinitaj in
chechelōmej.

In conēmej quinmotaj
cā tet in chechelōmej.
Chōloaj in chechelōmej.

14

s i n t i

sa

se

si

so

sin
sinti

mos
mosta

quitequi
quitequis
quimāma
quimāmas

Sē quitequi sinti tech
in mīl.

Mosta Timo quitequis sinti.

Mosta Timo quimāmas sinti.

Sē sinti.

Sequi sinti.

is
istāc

istāc
costic

mos	se	mis	sin
is	mas	cos	si

Sequi in sinti costic.

Sequi in sinti istāc.

			si
		ajsi	
	cajsi		
quinajsi			

miston

Timo ajsi tech in mīl.

Cajsi sē costic miston.

In miston cajsi in quimichin

quimichin

Timo quitālia in sinti.

Cajsi in sinti in quimichin.

In quimichin quitētequi
in sinti.

In miston cajsi in
quimichin.

Mostaj quinajsi quimichimej
in miston.

Amo quintamis in quimichimej
in miston.

15

tagōl

ga

go

Notas

Notas

gol
tagōl

gat
tāgat

tagōl
tāgat

Sequi in tagōl istāc.

Sequi in tagōl costic.

tāgat

costic
costal

Tequiti in tāgat.

In tāgat quitālia in tagōl

tech costal.

Quinamacas in tagōl in tāgat.

Quimāmas in costal in tāgat.

quinamacas
nicnamacas
ticnamacas

quilia
quiliij
quinanquiliij

nictālis
nicmāmas

In tāgat cajsī in costal
huan in miston.

--Nicnamacas tagōl,--
quilia in tāgat.

--Nictālis tagōl tech
nē costal.

Nicmāmas in costal den
tagōl.

In tāgat quinamacas in tagōl.

Cajsic in Timo tech in ojtī.

--¿Tōni ticnamacas?--

quiliij Timo.

--Nicnamacas sē costal
de tagōl,--

quinanquiliij in tāgat.

--Nō nicnamacas tagōl,--
quiliij Timo.

--Mōstaj nicnamaca tagol.--

¿Tōni cajsī tech in cōmit?

Nacho quimaca ēlōmej in Lola.

Quilij in Lola,

--Niquintajtālis in ēlōmej
tech in cōmit.

Quilij in Nacho,

--Nicajsic sē cālāt
tech nē cōmit.

Quilij in Lola,

--¡Tech in cōmit!

¿Aconi quitālij in cālāt
tech in cōmit?

--Amo nicmati āconi quitālij
in cālāt tech in cōmit,--
quinanquilij Nacho,

--tā niqunitac chōlojquej
sequin conēmej.

las gotas

lastimó el ojo.

la jícama

la sal

echó

metió

sanó

lastimó

Nacho echó sal en la jícama.

Metió el dedo en el ojo.

Nacho lastimó el ojo con
la sal.

La mamá le echó gotas
en el ojo de Nacho.

Se sanó el ojo con las
gotas.

huehuejcho

hua

hue

hui

huo

hue
huehuejcho

huac
cohuac

Cohuac sē huehuejcho.

Cohuac in tagōl.

cohuac
sihuāt
huan

sihuāt

In sihuāt cohuac in huehuejcho

huan in tagat cohuac tagōl.

cohua

quicohua

tacohuati

¿Aconi huā[̄]laj?

hua

Huā[̄]laj in sihuā[̄]t.

huā[̄]laj

Huā[̄]laj in tā[̄]gat.

Huā[̄]lajquej in sihuā[̄]t huan
in tā[̄]gat.

mochī[̄]huac

quichī[̄]huac

quichijchī[̄]huac

quinamacac

quitamacac

¿Tō[̄]ni quichī[̄]huas in sihuā[̄]t?

Tacohuati in sihuā[̄]t.

Quicohuas sequi tagō[̄]l

huan sē[̄] huehuejcho.

¿Tōni quichīhuac in sihuāt?
In sihuāt quicohuac sē
tōtolin.

Quitamacac ica quililit
huan tagōl.

Mochīhuac huehuejcho.

Mochīhuac etic in huehuejcho.

In sihuāt quichijchīhuac mōl
den huehuejcho.

19

pa

pe

pi

po

pio

pi
pio

pio
quipia

¿Tōni quipia in sihuāt?

In sihuāt quipia sē pio.

Istāc in pio.

pe
petat

Lola quipia sē petat.

Costic in petat.

Lola quicohuac in petat.

Lola cololoa sinti tech
in petat.

Tech in petat Lola
quitālia tagōl.

Quipia tagōl in petat.

In pio huan in huehvejcho
cajsij in tagōl tech
in petat.

mochīhua
cajchThua

In tit cajsí in petat.
Lola āmo quita.
Tā āmo cajchīhua in petat
in Lola, mochīhuas tit
huan tamis in petat.

20

āyōtōchin

ya

ye

yi

yo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yo
āyōtōchin

yi
huēyi

yo
yohui

In āyōtōchin āmo huēyi.

In āyōtōchin āmo yohui
tech ojti.

Yohui mīlaj in āyōtōchin.

yoj
ayoj

Mochīhua mīlaj in ayoj.

Sequi ayoj costic.

Sequi ayoj huēyi.

yocsis	yohui
yohui	huēy i
huēy i	yocsis

Yocsis in ayoj.

Yocsis in nacat den
āyōtōchin.

cacahuat

Quipia sē cacahuat

in āyōtōchin.

Nō quipia sē cacahuat

in ayoj.

Lola yohui tech in ojti.
Quicohuati sē huēyi ayoj.

Huālaj ya in Lola.
Quitejtequi in ayoj.
Quitajtālis in ayoj
tech in cōmit.
Yocsis in ayoj.

21

Yohui Timo mīlaj.

Timo quinequi in cacahuat
den āyōtōchin.

Amo cajsic in āyōtōchin.

Amo quipias in cacahuat.

Amo nō quipias in nacat
den āyōtōchin.

In tāgat quipia sē cacahuat
den āyōtōchin.

Quichijchīhuas in cacahuat
maj quipias tagōl.

22

la paloma

los cacahuates

la sal yodada

paloma
panela
pepitos

cacahuates
huecos

Lola pone sal yodada en la
comida y en los pepitos.
Pone sal yodada en los
cacahuates.

Lola come poca panela.

Nacho tiene huecos en los
dientes. Ya no come panela.

Nacho come pepitos con panela
y come cacahuates.

Las palomas no tienen dientes.

No comen panela.

Las palomas comen pepitos y
cacahuates.

23

cuācuohuej

cua

cue

cui

cuo

cuā
cuācuohuej
cuali

Juan

Juan quipia sē cuali
cuācuohuej.

Huēyi in cuācuohuej.

Cuali tequiti in
cuācuohuej.

cuec
cucti

cuas
quicuas

In cucti quichtequij sē pio.
In cucti quicuas in pio.

sua
suāpil

In suāpil quicua sē ēlōt.

Amo huēyi in suāpil.

Amo huēyi in ēlōt.

cua	sua	jua	cuas
cuec	cuo	cui	cuaj

quicuas
quincuas

quicua
tacua

Juan cuali tacua.

Juan cuali tequiti.

In suāpil quicuas in ēlōt.

In cuecti quincuas piomej
huan tōtolimej.

In cuācuohuej quicuas
quilit huan tagōl.
Tātaman tacuasquej.

Huālj in cuecti.
Quichtequij sē tōtolin.
Quicuj in tōtolin.
Juan quinamacas in pio
maj āmo nō quicua
in cuecti.

24

tzōtzocol

tza

tze

tzi

tzo

tzo

tzōtzocol

In suāpil quimāma in
tzōtzocol.

In tzōtzocol quipia āt,
huan etīc in tzōtzocol.

tzot

pitzot

In pitzot quicua tagōl.

In suāpil quimaca āt in
pitzot.

Huēyi in pitzot.

tzo	tzi	tzot	tzin
tza	tzic	tzaj	tzac

quali
cualtzin
cualtzitzin

pitzot
pitzotzin
pitzotzitzin

Cualtzin in pitzot.

Quipias pitzotzitzin.

Lola quinpia t̄otoltzitzin.

In suapil quinpia piotzitzin.

Nochin cualtzitzin.

Tacohuato sē sihuāt.

In sihuāt quinamacac sē
pitzotzin.

Quincohuac sē tzōtzocol
huan sē piotzin.

-Cualtzin huēyi in tzōtzocol,-
quiliij in sihuāt, --huan
cualtzin huēyi mochīhuas in
piotzin.

25

xocot

xa

xe

xi

xo

xo
xocot

In xocot sē quicua.

In pitzot nō quicua in xocot

Sē quitequi in xocot huan

cuali sē quinamaca.

quitequi

xictequi

quinamaca

xicnamaca

¡Xictequi in xocot!

quimāma

¡Xicnamaca in xocot!

xicmāma

¡Xicohua sē tzōtzocol!

¡Xicmāma in tzōtzocol!

tax
taxcal

taxcal
taxcaloa

In taxcal ticuaj.

Tamacatij cā taxcal.

Tā costic in tagōl,

mochīhuas costic in taxcal.

Taxcaloaj in suāmej.

xocot	taxcal
xiquita	xocot
taxcaloa	xiquita
taxcal	taxcaloa

Taxcaloj in Lola.

Quimacac in taxcal in Nacho.

Quitālij sequi taxcal tech
in metat.

Huālaj in miston.

--;Xiquita in miston!--

quiliij in Nacho.

--Quicuas in taxcal.

Xicajchīhua in taxcal maj

āmo quicua in miston.

26

iconēu

au

eu

iu

ou

neū
iconēū

cau
itācau

tzou
ipitzou

In sihuāt quitamaca itācau.

In sihuāt quitamaca iconēū.

In sihuāt quitamaca ipitzou.

itācau	ipitzou
iconēū	itācau
ipitzou	nopitzou
nopitzou	iconēū

neū	teu	niu
cau	tzou	mau

In sihuat quilia iconēu,

--Xicmaca āt nopitzou.--

In sihuat quilia itācau,

--Xiconcua ya in taxcaltzin.

mau
tomāuquej

Tomāuquej in pitzotzitzin.

Tomauquej in mistontzitzin.

In sihuāt quitamaca
ipitzou cā taxcal huan
tagōl.

Qualtzin huēyi ipitzou.

Ipitzou quinpia ipitzotzitzin.

Qualtzin tomāuquej in
pitzotzitzin.

Yohui tech ojti in t̄agat.

In t̄agat quinamacas in tagōl.

Cualtzin ist̄ac in tagōl.

Tech ojti quim̄ama in costal.

Cajsic sē quimichin.
Quilij in quimichin,
--Nechnamaquilti motagōl.
--Amo nicnequi,--
quinanquilij in tāgat,
--nicnequi nicnamacas
nochi in costal.

Niman in tāgat motālij.

Quitēcac in costal.

Cochic in tāgat.

Huālaj in quimichin.

Quitētequij in costal.

Huālajquej miac quimichimej.

Quicuaajquej miac tagōl.

Ijsa in tāgat.

Quimāmati in costal.

--Cuali nicochic,--

moliĵ in tāgat,

--Amo etīc oc notamamal.--

28

los cuates

los cuates juegan

los cuates cuidan
el ganado

juegan	cuates
cuates	cuidan
cuidan	juegan
cuenta	cuenta

Los cuates cuidan el ganado.

Los cuates no juegan cuando cuidan el ganado.

¿Qué comen los animales cuando los cuates no les cuidan?

Pues el ganado come la milpa de Juan, si no les cuidan.

¿Se da cuenta Juan que el ganado come la milpa?

Pues si, Juan se da cuenta de que los animales comen la milpa.

